

June 23, 2019

1st Sunday after Pentecost - Tone 8 Sunday of All Saints

23 июня 2019 года. Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех святых. Глас 8-й.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-06-23/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Saturday, June 22, 2019 Adoposis of Pentecost.	22 июня 2019 года Суббота Пятидесятницы. Отдание праздника Пятидесятницы
The Ninth Hour	На часах – тропарь и кондак праздника. 9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси, Христэ Бóже наш,/ Ёже премудры ловцы явлёй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлёй вселенную,// Человеколюбче, слава Тебе.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Кондак Пятидесятницы, глас 8: Егда снизшед языки слия,/ разделяше языки Вышний,/ егда же огненные языки раздаяше,/ в соединение вся призва,// и согласно славим Всесвятаго Духа.

June 23, 2019 1st Sunday after Pentecost - Tone 8 Sunday of All Saints	Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех святых. Глас 8-й.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»

Lord I have Cried, Tone 8, on 10: Octoechos 6; Saints 4 (Speaking with the Spirit's words); G: Saints (O divine choir of Martyrs); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10 воскресные, глас 8-й – 6, и всех святых, глас 6-й – 4. «Слава» – всех святых, глас тот же: «Мученик божественный лик...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 8:
<p>Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – жéртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
6 of the resurrection, Tone 8:	Стихиры воскресные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
We <u>offer</u> unto <u>Thee</u> , O Christ, / Evening hymnody and rational <u>service</u> ; / For it was Thy good pleasure to have <u>mercy</u> upon us // By Thy Resurre <u>ction</u> .	Вече́рнюю песнь, / и словéсную слúжбу, / Тебе́, Христé, прино́сим, / я́ко благоволи́л еси́ поми́ловати нас Воскресéнием.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.
O <u>Lord</u> , O Lord, turn us not <u>away</u> from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy <u>upon</u> us // By Thy Resurre <u>ction</u> .	Гóсподи, Гóсподи, / не отвéржи нас от Твоего́ лица́, / но благоволи́ поми́ловати нас Воскресéнием.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
Rejoice, O holy <u>Sion</u> , / Mother of Churches, thou dwelling- <u>place</u> of God! / For thou wast first to <u>receive</u> <u>remission</u> of sins, // Through the Resurre <u>ction</u> .	Ра́дуйся, Сиóне Святы́й, / ма́ти церкве́й, Бóжие жили́ще, / Ты бо прия́л еси́ пéрвый, / оставле́ние грехóв, Воскресéнием.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Твои́ / внéмлюще гласу моле́ния моего́.

<p>The <u>Word</u>, Who was begotten of God the Father before the <u>ages</u>, / And Who in <u>latter times</u> / Of His own will became incarnate of her who <u>knew not wedlock</u>, / Endured death by <u>crucifixion</u>; / And by His <u>Resurrection</u> // He hath saved man who was <u>slain</u> of old.</p>	<p>Ёже от Бóга Отца́ Слово, / пре́жде век Рóждшееся, / в послéдня же временá, / Тóежде от Неискусобра́чныя воплощшееся во́лею, / распя́тие смёртно́е претерпé: / и дрéвле умерщвлéннаго чело́вэка спасé / Сво́им Воскресéнием.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебé очищéние есть.</p>
<p>We <u>glorify</u> Thy Resurrection from the <u>dead</u>, O Christ, / Whereby Thou hast freed the race of Adam from the tyranny of <u>hades</u>, / And hast, as God, granted the world <u>life everlasting</u> // And great <u>mercy</u>.</p>	<p>Ёже из мёртвых Твоé Воскресéние славослóвим Христé, / ймже свободил еси́ Ада́мский род от áдова мучи́тельства: / и даровáл еси́ мiрови я́ко Бог жизнь вéчную / и вéлию мiлость.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Ймене ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твоé, / уповá душá моя на Гóспода.</p>
<p>Glory to Thee, O Christ our <u>Saviour</u>, / Thou only-begotten Son of God, Who wast <u>nailed</u> to the Cross // And rose from the grave on the <u>third day</u>!</p>	<p>Слáва Тебé, Христé Спа́се, / Сы́не Бóжий Единорóдный, / пригвозди́вшийся на Крестé, / и воскресый из грóба триднёвен.</p>
<p>And 4 of the feast: Tone 6 [spec. mel.: "Having set all aside"]:</p>	<p>Стихиры всех святых, глас 6, подобен: "Всю отложивше":</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи ўтренния до но́щи, от стра́жи ўтренния, / да уповáет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p>Speaking with the Spirit's words / the Savior's blessed disciples, / who by faith became as well the Spirit's true instruments, / sowed and cast abroad to the earth's farthest ends / their most holy preaching / in a manner wholly Orthodox. / Therefore there blossomed forth by a divine husbandry and by grace / the Martyrs' hosts and phalanxes, / who by divers torments and fire and stripes / showed forth and depicted the saving and august Passion of Christ. / And thus with boldness // they intercede with Him in our souls' behalf.</p>	<p>Духóвнии ветii, ученицы́ Спасовы, / Дúху оргáни бýвшие véрою, / разсе́яшася в концы́ землi, / честнóе проповéдание правослáвнe сéюще: / от нiхже прозябóша божéственным земледéлием, / и благодáтию мученик во́инства, / страсть честнóую образу́юща, / многообразными раздроблéний рáнами и огнём, // и со дерзновéнием мо́лятся о душáх нáших.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his</p>	<p>Я́ко у Гóспода мiлость, и мнóгое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний его́.</p>

<p>iniquities.</p> <p>Being set aflame with the fire / of the love of the Lord God, / they fully disdained the fire; / and thus being kindled like most divine live coals, / through Christ did the august Martyrs wholly burn up / the dead wood of error's insolence; / they bridled mouths of beasts by wise supplications to the Lord; / and thus, beheaded, / they themselves cut off all the hosts of the enemy; / and in that they poured forth their blood in streams / through their endurance and great patience, they watered all the Church, // which then blossomed forth with faith.</p>	<p>Огнём воспалѣеми Господни любвѣ, огня презрѣша,/ и яко божественное ўглие возжигаемы/ честнии мученицы во Христѣ,/ попалиша хвѣстное лѣсти шатаніе:/ зверей же заградѣша уста честнымъ призываніемъ,/ и во главы усекаемы,/ посекоша врага вся ополченія,/ и кровей проливающе потоки терпеливно, // Церковь напоѣша вѣрою просвещаему.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Гóспода вси язѣцы, / Похвалите Егó вси людіе.</p>
<p>The most steadfast Martyrs of Christ our God / struggled with wild beasts, / suffered dislocation and deprivation of their hands, / and were torn by claws. / They were struck with sharp swords, / and in no wise yielding, / they were burnt and scorched with flames of fire. / Lo, they were also pierced, / and their joints were severed most grievously. / They suffered all with steadfastness, / while looking ahead to rewards to come / and unfading crowns, / and the glory of the Savior, Christ our God; / and with great boldness // they intercede with Him in our souls' behalf.</p>	<p>Со зверьми бравшеся, биеми мечѣмъ,/ ноготьми растерзаемы, руками отъемлемы,/ и мучими твѣрдии мученицы,/ и огнёмъ вѣщественнымъ нещадно палими,/ и прободаемы, и составы ссецаемы,/ претерпѣша твѣрдѣше:/ упокоѣние предвидѣша будущее,/ и нетлѣнныя венцы, и славу Христа, // Емуже со дерзновѣніемъ молятся о душахъ нашихъ.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердѣся мѣлость Егó на нас, / И истина Господня пребываетъ во век.</p>
<p>As is meet let us acclaim / with sacred songs and laudations / the divine assembly of the Apostles, Martyrs, and godly-minded priests, / and the women most chaste, / who throughout the whole world / have contested in unshaken faith. / For, though they were of earth, / they were all united together with the Bodiless of Heaven's heights, / and by their august passion / they received most blessed dispassion through Christ God's grace. / And now like steadfast stars that shine upon us, // they intercede with great boldness for our souls.</p>	<p>Во всехъ концѣхъ страдавшия вѣрно/ апóстолы, мученики, священники богомудрыя,/ честныхъ жен священное стеканіе,/ священными пѣсньми по долгу восхвалимъ,/ яко соединѣшася небеснымъ земнии,/ и страстьми безстрастие благодатию Христовою приѣша:/ и нынѣ яко звѣзды свѣтлыя озаряюще нас, // со дерзновѣніемъ молятся о душахъ нашихъ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцѣ и Сыну и Святóму Дѣху.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>Мученик божественный лик,/ Церкви</p>

O divine choir of Martyrs, / foundation of the Church, / perfection of the Gospel, / ye have fulfilled in deed the sayings of the Savior; / in you the gates of Hades, that yawned against the Church, are shut; / the flow of your blood hath dried up the libations of idolatry; / your slaughter gave birth to the plenitude of the faithful. / Ye did amaze the incorporeal hosts, / and now stand crowned before God. // Unceasingly entreat Him in behalf of our souls.	основание, / благовестию скончание, / вы делом Спасова глаголения исполните: / вами бо врата адова, на Церковь отверзшаяся, заключишася, / крове вашае литие идоляския жертвы изсуши, / заклание ваше породит Церковное исполнение, / безплотных удивите, / Богу венценосцы предстоите: // Егже непрестанно молитесь о душах наших.
Tone 8	Глас 8:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who received flesh from the pure <u>Virgin</u> / And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u> , / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not <u>hypostasis</u> . / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect</u> man, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u> , // That our souls find <u>mercy</u> !	Богородичен Догматик: Царь Небесный / за человеколюбие на земли явися, / и с человеки поживе: / от Девы бо Чистой плоть приемый, / и из Нея прошедый с восприятием. / Един есть Сын, сугуб естеством, / но не Ипостасию. / Темже совершенна Того Бога / и совершенна Человека воистину проповедающе, / исповедуем Христа Бога нашего: / Егже моли, Мати Безневестная, / помилуй души наши.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясася. Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
---	---

3 Readings for the Saints. Паримии всех святых – 3.

Three Readings for the Hierarchy.	Паримии:
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of	Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

<p>Isaiah. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡнмем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: “All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them. Who will declare these things, or who will let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth? Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am He: before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God; and beside Me there is no Savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am the Lord God, even from the beginning: and there is none who can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back?” Thus saith the Lord God Who redeemeth you, the Holy One of Israel.</p>	<p>Ис 43:9–14 Чтец: Тако глаголет Господь: вси языцы собращася вкупе, и соберутся князи от них. Кто возвестит сия; или яже от начала, кто слышана сотворит вам? Да приведут свидетели своя, и оправдятся, и да услышат, и да рекут истину. Будите Ми свидетели, и Аз свидетель, глаголет Господь Бог, и отрок егоже избрах: да познаете, и веруете Ми, и разумеете, яко Аз есмь: прежде Мене не бысть ин бог, и по Мне не будет. Аз есмь Бог, и несть разве Мене спасаая. Аз возвестих и спасох, уничижих, и не бе в вас чуждий. Вы Мне свидетели, и Аз Господь Бог, и еще от начала Аз есмь, и несть от рук Моих избавляя: сотворю, и кто отвратит то? Сиче глаголет Господь Бог, избавляя вас Святыи Израилев.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Wisdom of Solomon. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Премудрости Соломѡни чтѣние. Диакон: Вѡнмем.</p>
<p>Reader: The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever. They who put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p>Прем 3:1–9 Чтец: Праведных души в руке Божией, и не прикоснется их мука. Непщевани быша во очесех безумных умерети, и вменися озлобление исход их. И еже от нас шествие сокрушение, они же суть в мире. Ибо пред лицем человеческим, аще и муку примут, упование их безсмертия исполнено. И в мале наказани бывше, великими благодетельствовани будут: яко Бог искуси я, и обрете их достойны Себе. Яко злато в горниле искуси их: и яко всеплодие жертвенное прият я. И во время посещения их возсияют, и яко искры по стблию потекут. Судят языком и обладают людми, и воцарится Господь в них во веки. Надѣющиися Нань разумеют истину, и вернии в любви пребудут Ему. Яко благодать и милость в преподобных Его, и посещение во избранных Его.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Wisdom of Solomon.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Премудрости Соломѡни чтѣние. Диакон: Вѡнмем.</p>

<p>Deacon: Let us attend.</p>	
<p>Reader: The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And hailstones full of wrath shall be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people, and glory in the multitude of nations. For power is given you of the Lord, and sovereignty from the Most High.</p>	<p>Прем 5:15–24; 6:1–3</p> <p>Чтец: Прáведницы во вéки живúт, и в Гóсподе мзда их, попечéние их у Вь́шняго. Сего́ рáди примут цáрствие благолéпия, и венéц добрóты от рукí Господни: занé десни́цею покрýет я́, и мь́шцею защитíт их. При́мет всеорúжие рвéние Своё, и вооружíт тварь в месть врагóм. Облечéтся в броня́ прáвды, и возложíт шлем, суд нели́цемерен. При́мет щит непобедíмый, преподóбие: поострíт же напрáсный гнев ору́жие: спобóрет же с Ним мир на безúмныя. Пóйдут праволúчныя стрéлы мóлниины, и я́ко от благокрúгла лúка облакóв, на намéрение полетя́т. И от каменомéтныя я́рости, испóлнь падúт гра́ды. Вознегодúет на них вода́ морскáя, рéки же потопя́т я́ на́гло. Сопротíв стáнет им дух síлы, и я́ко вíхор развéет их: и опустошíт всю зéмлю беззакóние, и злодéйство превратíт престóлы síльных. Сль́шите úбо цáрие и разумéйте, навь́кните судий концéв землí. Внушíте держáции мнóжества, и гордя́щиися о наро́дех язýк. Я́ко данá есть от Гóспода держáва вам, и síла от Вь́шняго.</p>

<p>At Litia:</p>	<p>Лития:</p>
	<p>На литии стихира храма и стихиры всех святых, глас 1-й. «Слава» – всех святых, глас 5-й: «Нынешнему торжеству...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...».</p>
<p>Of the temple: Protection of the Theotokos Tone 3: The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.</p>	<p>стихира храма Покрóва Богорóдицы, глас 3: Настá днесь пресвётлый прáздник, Пречíстая Дéво, / честна́го Твоегó Покрóва. / Пáче солнца освещáеши лю́ди, / вéрою от чíста сёрдца Тебé Ё́стинную Мáтерь Бóжию исповéдающия / и Сýну Твоему́ вопию́щия: / Христé Бóже, моли́твами Приснодéвы, / чíсто и без ислéния рóждшия Тя, / не преда́ждь врагóм рáтующим Твоё досто́яние, / но я́ко Мíлостив спасí в мíре дúши нáша.</p>
<p>Stichera for All Saints, Tone 1: In unison of faith, / let us spiritually celebrate the universal festival / of all those who have been pleasing unto God from all ages, / the venerable order of</p>	<p>Стихиры всех святых: Глас 1, самогласны: Вéры согласи́ем мирскóе торжество́, / от вéка Бóгу благоугоди́вших, / патриáрхов честнóе и проро́ков сослóвие, / апóстолов удобре́ние, мучеников</p>

<p>Patriarchs, the assembly of Prophets, the adornment of Apostles, / the gathering of Martyrs, the boast of Ascetics, / the memory of all the Saints; / for they intercede unceasingly // that peace be granted to the world, and great mercy to our souls.</p>	<p>собрание, по́стников похвалу́,/ всех святы́х па́мять духо́вне пра́зднуим:/ мо́лят бо ся непреста́нно,/ дарова́тися ми́ру ми́рови, // и душа́м на́шим ве́лией ми́лости.</p>
<p>Come, all ye faithful, / with psalms and hymns and spiritual songs, / let us acclaim the most glorious memory of all the Saints: / the Baptist of the Savior, the Apostles, Prophets, and Martyrs, / the hierarchs, teachers, and righteous, / the ascetics and the just, / and the God-loving company of holy women; / and let us cry out with one accord while we reverently acclaim them as blessed: / O supremely good Christ our God, / by their intercessions grant peace unto Thy churches, / victory over heresy unto Thy Christ-loving hierarchs, // and great mercy to our souls.</p>	<p>Прииди́те вси вернии,/ святы́х всех всесла́вную па́мять,/ во псалме́х, пе́ниих и пе́снях духо́вных восхва́лим:/ Крести́теля Спаси́телева,/ апо́столы, проро́ки и му́ченики,/ священнонача́льники, учи́тели же и преподо́бныя,/ по́стники и пра́ведныя, и святы́х жен боголю́бное состоя́ние,/ че́стно ублажа́юще, согла́сно возопи́им:/ Преблагий Христе́ Бо́же наш,/ тех моли́твами пода́ждь мир Це́рквам Тво́йм,/ побе́ды на враги́ христолю́бным лю́дем, // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p>Come, let us all rejoice spiritually with the memory of the Saints; / for behold, it hath come bringing us bountiful gifts. / Wherefore, let us cry out with a voice of rejoicing / and with a pure conscience, saying: / Rejoice, O assembly of Prophets, who proclaimed the coming of Christ to the world, / and who foresaw things afar off as though they were near. / Rejoice, O choir of the Apostles, ye fishers of men / who caught the nations in your nets. / Rejoice, O company of the Martyrs, / who were gathered from the ends of the earth into one Faith, / and who for its sake endured the infliction of torments, / and in a perfect manner received the crown of contest. / Rejoice, O beehive of the Fathers, / who wore down your own bodies in asceticism, / and mortified the passions of the flesh; / who by divine love took wing in mind and soared unto the Heavens, / and who rejoice with the Angels and enjoy eternal good things. / Wherefore, O ye Prophets, Apostles, and Martyrs, / together with the ascetics, fervently beseech Him Who hath crowned you, / that He redeem from visible and invisible enemies // those who with faith and love celebrate your evervenerable memory.</p>	<p>Прииди́те вси духо́вне возвесели́мся о па́мяти святы́х:/ се бо прииде́ богатотво́рная нам дарова́ния принося́щи./ Те́мже во гла́се ра́дости, и чи́стей со́вести/ возопи́им, глаго́люще:/ ра́дуйтесь, проро́ков сосло́вие,/ и́же прише́ствие Христо́во ми́рови пропове́давшие,/ и я́же издале́ча, я́ко бли́зу предви́девшие./ Ра́дуйтесь, апо́стольский ли́че,/ язы́ков мре́жницы, и ловцы́ челове́ков./ Ра́дуйтесь, му́чеников собо́ре,/ от ко́нec зе́мли собра́вшиися во еди́ну ве́ру,/ и о той му́к томле́ния претерпе́вшии,/ и соверше́нне страда́ния вене́ц прие́мшии./ Ра́дуйтесь, отце́в наслажде́ние,/ сво́я телеса́ поше́нием иста́явшие,/ и умертви́вшие стра́сти плотски́я,/ ум бо́жественным раче́нием вперисте́,/ на небеса́ возлете́сте, и со а́нгелы водворя́ющесея,/ восприе́млете ве́чная блага́я./ Но о проро́цы, апо́столы, и му́ченицы с по́стники,/ вас Венча́вшего приле́жно моли́те,/ изба́витися от враг ви́димых и неви́димых,/ в ве́ре и любви́ соверша́ющим при́сно // честную́ па́мять ва́шу.</p>
<p>Glory ..., Tone 5</p>	<p>Сла́ва, глас 5.</p>
<p>Let us hasten unto the present festival, O ye faithful; / for there is set before us a spiritual banquet and a mystical wine-bowl, / filled with the sweet food of joy, / even the virtues of the Martyrs. / For these stout-hearted ones, from the ends of the earth, / offered unto God as a rational sacrifice / the varied torments and afflictions of their bodily members / and the very prime of their years. / Some were beheaded, others were dismembered of their arms / and were sundered in every joint. / All the Saints became sharers of the Passion of Christ. / O Lord, Who didst grant them crowns as a reward for their afflictions, // grant that we may live according to their example, since Thou art the Lover of man.</p>	<p>Ны́нешнему торже́ству стеце́мся ве́рнии:/ предлага́ется и нам духо́вная трапе́за,/ и ча́ша та́инственная от сла́дких бра́шен,/ весе́лия испо́лнена му́ченических добродете́лей./ Си́и бо терпеливо́душнии от ко́нec зе́мли,/ телесное всера́зличным преда́вшие ра́нам,/ Бо́гу принесо́ша же́ртву словес́ну, вся́кий во́зраст:/ о́ви у́бо во главы́ усека́еми,/ о́вии же по хребту́ стру́жеми:/ дру́зии же рук отсече́ние и всех удо́в,/ вси вку́пе святы́и Христо́вым страда́нием о́бщницы бы́ша./ Но венцы́ тем возме́здие му́к пода́вый, Го́споди,/ во след тех жи́тельствовати сподо́би нас, // я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>Now & ever ...:</p>	<p>и ны́не</p>
<p>Tone 5 Thou art the temple and portal, the palace and throne of the King, / O most honored Virgin, / through whom Christ the Lord, my Redeemer, / Who is the Sun of righteousness, / hath revealed Himself unto those who sleep in darkness, / deigning to enlighten those</p>	<p>Богородичен воскресный, глас 5: Храм и Дверь еси́,/ Пала́га и Престо́л Царе́в,/ Де́во Всечестна́я,/ Ею́же Иза́витель мой, Хри́стос Го́сподь,/ во тьме спя́щим я́вися./ Со́лнце Сый пра́вды,/ просвети́ти хотя́, я́же созда́ по о́бразу Сво́ему руко́ю Сво́ею./ Те́мже,</p>

whom He hath fashioned in His image by His own hand. / Wherefore, O all-hymned one, / as thou hast acquired a mother's boldness before Him, // entreat Him without ceasing, that our souls be saved.	Всепѣтая,/ яко Матерне дерзновѣние к Немú стяжавшая,/ непрестáнно моли// спастися душáм нáшим.
--	--

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихи́ра поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихи́ру.
Aposticha: Octoechos; G: Saints (Come, O ye faithful); N: Theotokion in Tone 6 (Christ the Lord, my Creator and Deliverer).	На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – всех святых, глас 6-й: «Приидите, вѣрнии...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избáвитель...»
The Resurrection Aposticha, tone 8:	На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 8:
Having descended from heaven, O Jesus, / Thou didst mount the Cross; / Thou didst come to death; O Immortal Life. / True Light for those in darkness; / Resurrection for the fallen. / Or our Saviour, enlightenment of all, glory be to Thee.	Возшѣл еси́ на Крест, Иисúсе, / снизшѣдый с Небесѣ, / пришѣл еси́ на смерть, Животѣ Безсмѣртный, / к сущим во тьме Свет ѳстинный, / к падшым всех Воскресѣние, / просвещѣние и Спáсе наш, слáва Тебѣ.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лѣпоту облечѣся.
We glorify Christ Who <u>rose</u> from the dead; / For, having assumed <u>soul</u> and flesh, / He cut the passions <u>off</u> on <u>either</u> hand. / Therefore, when His all-pure soul descended into <u>hades</u> , / He took it <u>captive</u> . // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see <u>corruption</u> .	Христá славослóвим, воскресшаго от мѣртвых: / дúшу бо и тѣло приѣм, / страсти отъобоюдóу отсечѣ, / пречíстей úбо душí во ад сошѣдшей, / его́же и пленí: / во грóбе же истлѣния не вíде святóе тѣло, / Избáвителя душ нáших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ё́бо утвердí вселѣнную, / я́же не подвíжется.
With <u>psalms</u> and hymns, we glorify Thy Resurrection from the <u>dead</u> . O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of <u>hades</u> // And, as God, didst grant us everlasting life and great <u>mercy</u> .	Псалмы́ и пѣсньми славослóвим, Христѣ, / от мѣртвых Твоѣ Воскресѣние: / ёмже нас свободíл еси́ мучíтельства áдова, / и яко Бог даровáл еси́ жизнь вѣчную, / и вѣлию мíлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоемú подобáет святýنيا / Гóсподи, в долготú дней.
O <u>Master</u> of all, unapproachable Creator of <u>heaven</u> and earth, / Who <u>suffered</u> on the Cross, / Thou didst pour forth <u>dispassion upon me</u> . / Having accepted burial and risen in <u>glory</u> , /	О Влады́ко всех Непостижíме, / Творче небесѣ и земли, / крестóм пострада́вый, мне безстра́стие источíл еси́: / погребѣние же приѣм, и воскрес во слáве, /

<p>Thou didst raise up Adam with Thyself by Thyne <u>almighty</u> hand. / Glory to Thy <u>rising</u> on the <u>third</u> day, / Whereby Thou didst bestow upon us everlasting life / And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u>.</p>	<p>совоскресил еси Адама рукою всесильною./ Слава Твоему триднёвному востанию, / имже даровал еси нам вечную жизнь, / и очищение грехов, / яко Един Благоутробен.</p>
<p>tone 6:</p>	<p>Стихира всех святых, глас 6:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Come, O ye faithful, / let us form a choir today. / Let us piously celebrate and gloriously honor / the glorious and venerable memory of all the Saints, while saying: / Rejoice, O glorious Apostles, Prophets, Martyrs, and Hierarchs. / Rejoice, O assembly of the righteous and the just. / Rejoice, O choir of honored women. / Intercede ye with Christ for the world, / that victory over heresy be granted to our hierarchs, // and great mercy to our souls.</p>	<p>Приидите вернии,/ днесь лик совокупивше,/ благочестно торжествуим,/ и всех святых преславную и честную память/ славно почтѣм, глаголюще:/ радуйтеся, апостоли славнии,/ пророцы, и мученицы, и священноначальницы./ Радуйтеся, преподобных соборе и праведных./ Радуйтеся, честных жен лице,/ и Христа о мире молите,/ победы на сопротивныя даровати,// и душам нашим велию милость.</p>
	<p>Богородичен воскресный, глас 6:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all-<u>pure</u> one, / and robed <u>Himself</u> in me, / hath freed <u>Adam</u> from the curse, / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, O most <u>pure</u> one, / Who art truly the Mother of God and <u>Virgin</u>;/ Rejoice! Rejoice, O <u>Mistress</u>, / Thou intercession, <u>protection</u> and <u>salvation</u> for our souls!</p>	<p>Богородичен: Творец и Избавитель мой, Пречистая, / Христос Господь из Твоих ложеиш прошед, / / в мя оболкийся, / первыя клятвы Адама свободи. / Темже Ти, Всечистая, / яко Божии Матери же и Деве, / воистинну вопием немолчно: / радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, / Предстательство и Покрове, / и Спасение душ наших.</p>

(at Vigil) Troparia If Vigil be served we sing O Theotokos Virgin rejoice... twice, and the troparion of All Saints once. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь всех святых, глас 4-й: «Иже во всем мире мученик Твоих...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – If no vigil, we sing the Sunday troparion; Glory... of All Saints; Now and ever... the dismissal theotokion in the tone of the last troparion (fourth tone).

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8:</p>	<p>Тропарь, глас 8:</p>

From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	С высоты снишёл еси, Благоутрѡбне, / погребѣние приял еси триднѣвное, / да нас свободиши страстѣй, / Животѣ и Воскресѣнии наше, Гѡсподи, слава Тебѣ!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
(from the Pentecostarion) Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	Тропарь всех святых, глас 4: Иже во всем мире мученик Твоих, / яко багрянницею и вѣссом, / кровью Цѣрковь Твоя украсившися, / теми вопиет Ти, Христѣ Бѡже: / людем Твоим щедрѡты Твоя низпосли, / мир жителству Твоему даруй, // и душам нашим велию милость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
ВЗ Theotokion, (once) same tone: The mystery hidden from before the <u>ages</u> / And unknown even to the <u>Angels</u> , / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u> , / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / And, thereby, raising up the <u>first</u> -formed man, / Hath saved our <u>souls</u> from death.	Богородичен (один раз), глас тойже: Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобѡю, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединѣнии воплощаемъ, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданнаго, / спасе от смѣрти души наша.

	<i>Примечание. «От сей же Недѣли начинаем честі на ўтренях Недѣльных Седмь Посланий Собѡрных, и 14 Посланий Святаго апѡстола Пāvла; Откровѣние Иоāнна Богослѡва. Чтем же их на бдѣниях Недѣльных, прѣжде иныхъ чтѣний, до Великия Святыя Недѣли Пāsхи. В 50-цу же всю Деянїя святыхъ апѡстол чтем в Недѣлях, якоже предписася. От себѡ же бдѣния начинаем честі Толкованїя Иоāнна Златоустаго, Евāнгелие еже от Матфѣя, от 13 Слова пѣрвья кнїги; оставшая же Богослѡва чтем во 12 днех по Христѡве Рождествѣ. В весь же мѣсяц сей, и вторїй, совершаемъ обе кнїги толковательныя, 1-ю и 2-ю, на чтѣниях ўтренних, до исхода мѣсяца августа: кромѣ егда придучїтся житїе нѣкоего святаго, тогда оставляем, и чтем житїе святаго» (Типикон, гл. 50, «Неделя всех святых», 1-е и 2-е «зри»).</i>
Matins: <i>God is the Lord</i> , Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G: Saints (<i>Adorned in the blood of Thy martyrs</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).	На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава» – тропарь всех святых, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».
After each Kathisma: Sessional hymns from the	Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны

<p>Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless; The Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone of the week.</p> <p>Matins Gospel 1, Matthew 28:16-20 (§116).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen; Save, O God, Thy people.</i></p> <p>Canon: Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross and Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Saints 6 All ye saints, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 8. <i>Katavasia, I shall open my mouth.</i> <u>After Ode 3</u>, Sessional hymns of the Saints (<i>Keeping feast on the holy memorial of the forefathers</i>); G/N: Theotokion (<i>Let us all praise the heavenly gate and ark</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>To Thee, O Lord, the planter of creation</i>) and Ikos of the Saints. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable. Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saints (<i>With hymns let us crown as is meet</i>); N: Theotokion (<i>He that is ever glorified on high</i>).</p> <p>Praises, Tone 8, on 8: Resurrection 5; Saints 3 (<i>Christ the Lord hath made wondrous – with the doxasticon, and the final two psalm verses: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. & Wondrous is God in His Saints, the God of Israel</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou. After the Great Doxology, the troparion: Having risen; the two remaining Litanies and Resurrectional dismissal; First Hour.</i></p>	<p>воскресные (из Триоди).</p> <p>Непорочны¹¹⁸. «Ангельский собор...»¹¹⁹. Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 1-е. «Воскресение Христова видевше...» (единожды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны (в Триоди): воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы на 2 и всех святых на 6. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отвёрзу уста моя...».</p> <p>Примечание. С этого дня до 1 августа на утрене, когда поется великое славословие, катавасия «Отвёрзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – седален всех святых, глас 8-й: «Праотец, отец, патриарх...». «Слава» – тот же седален, «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Небёсную дверь и кивот...».</p> <p>По 6-й песни – кондак всех святых, глас 8-й: «Яко начатки естества...», и икос, глас тот же: «Иже по всей земли мучившийся...».</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 1-й. «Слава» – светилен всех святых, «И ныне» – Богородичен Триоди.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8 (из Триоди): воскресные, глас 8-й – 5, и всех святых, глас 4-й – 3 (со своими стихами). «Слава» – стихира евангельская 1-я, глас 1-й: «На гору учеником...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...». Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...»</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь всех святых. Кондак всех святых.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8; Resurrection, from the Pentecostarion: 4; Saints: 4, from Ode 6. <u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection, Troparion of the Saints; G/N: Kontakion of the Saints. Prokimenon, Tone 8: <i>Make your vows. & Tone 4: Wondrous is God in His saints.</i> Epistle: Hebrews 11:33-12:2. (§330). <i>Alleluia</i>, Tone 4. Gospel: Matthew 10:32,33,37-38; 19 27-30 (§38). Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i> Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 4 (из Триоди), и всех святых, песнь 6-я – 4. На входе – «...Воскресый из мертвых...». По входе – тропарь воскресный, тропарь всех святых. «Слава, и ныне» – кондак всех святых. Прокимен – воскресный, глас 8-й: «Помолитесь и воздадите...», стих: «Вёдом во Иудеи Бог...»; и всех святых, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...». Апостол – Евр., зач. 330. Евангелие – Мф., зач. 38. Аллилуиарий (всех святых), глас 4-й: «Воззваша праведнии...». Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небёс...», и всех святых: «Радуйтесь, праведнии...». Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>